# Facetas multiculturales en producción y traducción

Metáforas, alegorías y otras imágenes



Coordinadora:
Carmen-Cayetana Castro Moreno



### Carmen-Cayetana Castro Moreno (coord.)

## Facetas multiculturales en producción y traducción

Metáforas, alegorías y otras imágenes

#### EDITORIAL COMARES

#### INTERLINGUA

#### Colección fundada por: **EMILIO ORTEGA ARIONILLA** PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

#### Comité Científico (Asesor):

MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 -ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada Haute Bretagne FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante ÓSCAR IIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada MARIA IOÃO MARCALO Universidade de Évora IESÚS BAIGORRI IALÓN Universidad de Salamanca HUGO MAROUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma LORENZO BLINI UNINT. Roma IOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba ANABEL BORIA ALBÍ Universitat laume I de Castellón FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps. Bruxelles

PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca HELENA LOZANO Università di Trieste ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

#### ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

El presente volumen ha sido financiado por la Universidad de Almería

Foto portada: Rosi González Moreno

© Los autores

Editorial Comares, S.L. Polígono Juncaril C/ Baza, parcela 208 18220 Albolote (Granada) Tlf.: 958 465 382

https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

> ISBN: 978-84-9045-962-1 • Depósito legal: Gr. 439/2020 Fotocomposición, impresión y encuadernación: © COMARES

#### Sumario

IX	PROLOGO
1	LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN CHINA: DESARROLLO Y AUGE EN EL SIGLO XX
9	LA EVOLUCIÓN DE LOS TÉRMINOS BÁSICOS DE COLOR EN ESPAÑOL: UN ENFOQUE BASADO EN ETIMOLOGÍA Y CORPUS
25	LA TRADUCTION DES PRONOMS CLITIQUES FRANÇAIS EN GÉORGIEN: RELATION D'ÉQUIVALENCES
37	COINCIDENCIAS NARRATIVAS DE SOSPECHOSA PERVERSIÓN. TRES ESTUDIOS SOBRE EL CHALET DE LAS ROSAS, DE RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA
43	ROLE-PLAY Y CREENCIAS DE AUTOEFICACIA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES:  UN ESTUDIO DE CASO
5 <i>7</i>	HABLANDO LARGO Y TENDIDO DE LAS EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS EN: ÁRABE TUNECINO, ESPAÑOL Y FRANCÉS
71	ESPACIOS COMPARTIDOS ENTRE AMÉRICA Y EL MUNDO ÁRABE (LITERATOS LATI- NOAMERICANOS DE ORIGEN ÁRABE)

#### FACETAS MULTICULTURALES EN PRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN

NIVEL SOCIOECONOMICO Y SU INFLUENCIA EN LA ADQUISICION DE LA COMPE- TENCIA TRADUCTORA	85
TERMINOLOGÍA DE FÚTBOL: TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL CHINO	101
DESARROLLO DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA EN LOS CAMPOS NAZIS: APRENDER O SUCUMBIR	113
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCTOLÓGICOS DEL DISCURSO POLÍTICO (EN/ES). ESTUDIO DE CASO: DISCURSOS DEL PRESIDENTE DONALD J. TRUMP	127
UNA PREVÉ APROXIMACIÓN SOBRE LA TRADUCCIONES DIRECTA, INDIRECTA E INVERSA; USO Y CONCEPTO	141
DIE WEBSITE DES FRACHTTRANSPORTUNTERNEHMENS: REFLEXIONES PRÁCTICAS SOBRE LA PREPARACIÓN DIDÁCTICA DE SUS RASGOS LINGÜÍSTICOS Y SO-CIOPRAGMÁTICOS FUNDAMENTALES PARA LAS CLASES DE ALEMÁN EMPRESARIAL	149
THE TRANSLATABILITY OF SPANISH-CHINESE METAPHORS FROM A COGNITIVE PERSPECTIVELUYAO LIU	169
FRANCISCO DE AYALA: UNA REFLEXIÓN SOBRE BREVE TEORÍA DE LA TRADUC- CIÓN	183
EL PROVERBIO ENTRE LENGUAS Y CULTURAS: ESTUDIO COMPARATIVO ÁRABE, ESPAÑOL, FRANCÉS	193
LA HIPERFICCIÓN CONSTRUCTIVA EN LA RED. ANÁLISIS COMPARATIVO DE TRES ROLES NARRATIVOS POR FOROS	201
INSULTS AND BAD LANGUAGE IN ANIMATION AND ITS TRANSLATION FOR ALL AUDIENCES	211

#### SUMARIO

INES VEAUTHIER	225
NO SOLO PALABRAS: ASPECTOS CULTURALES EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	237
"DE NOCHE BAJO EL PUENTE DE PIEDRA" DE LEO PERUTZ – LITERATURA FANTÁS- TICA Y EL CONTEXTO HISTÓRICO	255
LA TRADUCCIÓN DE NOVELAS INTERCULTURALES AL MUNDO DEL CINE: A PRO- PÓSITO DE <i>DIE BLECHTROMMEL</i> DE GÜNTER GRASS	263
EL TESTAMENTO VITAL: CONSIDERACIONES TEXTUALES Y LÉXICAS PARA SU TRADUC- CIÓN (FRANCÉS-ESPAÑOL)	277
RETOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DIPLOMÁTICA CHINO-ES- PAÑOL	293
APRENDER A COMUNICAR Y A DIVULGAR LA INFORMACIÓN MÉDICA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIOSANITARIOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)	301
DE LOS RATONES DE BIBLIOTECA A LA ERA DEL INTERNET. TERMINOLOGÍA DE GE- NÉTICA MOLECULAR CON APLICACIONES EN ESPAÑA Y RUMANÍA	315
ENFOQUE COGNITIVO PARA EL DESARROLLO DE POLÍTICAS DE INTERCULTURALI- DAD EN EL AULA DE ESTUDIOS INGLESES	329
LA REPRESENTACIÓN DE LA MUJER EN BODAS DE SANGRE DE F. G. LORCA Y UNIÓN LIBRE DE A. BRETON	337
LAS ESTRATEGIAS METACOGNITIVAS: PROPUESTA PARA LA MEJORA DE LA ATENCIÓN Y CONCENTRACIÓN DEL ALUMNADO DE SECUNDARIA	349
LOS GÉNEROS DE LA LITERATURA ORAL: TEORÍA, DIDÁCTICA Y COMPARATISMO . Nieves Gómez López	367

LA CULTURA GASTRONÓMICA EN LA LITERATURA CHINA	385
PARÁMETROS DE CALIDAD EN LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE ÁRABE	395
LENGUAJE Y VIOLENCIA EN LOS CUENTOS JUVENILES: ¿CÓMO LEERLOS EN EL AULA?	411

#### Prólogo

Los libros inician metáforas, afectos que empiezan a manar de un texto. Esta exultante felicidad textual tuvo su causa en una secuencia ordenada de caracteres: las damas que soñaron ser madame Bovary, los enamorados que tomaron la figura de Werther, los poetas que se fabularon Baudelaire o los intelectuales que aguardan a un inefable Godot.

Aquella compañía deliciosa de los libros, la suerte del deseo indefinido y su epíteto, suscitando evocaciones literarias, resultan así necesarios para confinarnos a un mundo nuevo e intenso, que como una sensación moral hace alarde de reacciones en cada tanto, recordándonos a "los jardines falsos del amor y los días en que otros amaron o creyeron amar".

En el mundo es necesario hablar, hace falta hablar, de lo contrario no habría un todavía. El habla ha de ser lo suficientemente clara como para cesar en tal acto. En efecto, el pensamiento filosófico ocurre porque no hay más remedio que.

Es precisamente en la relación con los demás, advierte Lévinas, en la que el lenguaje es tal, por eso la trascendencia lograda en un discurso es más poética si las proposiciones son más complejas. La racionalidad filosófica y textual se oculta en lo incomunicable, a veces se manifiesta al final de una noche oscura, que nos llevará a descifrar los significados y a acercarnos al poeta.

En cada texto de este libro monográfico hemos intentado desvelar las palabras que pueden surgir de un pensamiento, acercarlas aun siendo resultado de fenómenos de escritura divergentes, en tanto a que el lenguaje se torna evolutivamente hacia el OTRO. A veces tenemos la sensación de que las lenguas adaptan una extraña forma transgresora de otredad, como si fueran la transcripción de su vida misma, o estuviesen dedicadas a una tercera persona, y son precisamente ellas las que están llenas de personajes plenos y de una construcción poética absoluta, que sólo el apólogo transmite en fundamental solidaridad para regenerarse espiritualmente. Es cierto que buena parte de lo que escribimos proviene de un carácter alegórico. Conquistar el tiempo, à la Eliot, no se consigue sólo a través del tiempo, sino de los harapos del lenguaje con

#### FACETAS MULTICULTURALES EN PRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN

los que vestimos nuestras imágenes inmortales llamadas metáforas. Confiamos en que esta experiencia de escritura colectiva reafirmará y potenciará eficazmente los tropos de lo mundano y de lo común, e integrará al SER en su destino moral.

CARMEN CAYETANA CASTRO MORENO Presidenta de la Asociación liLETRAd Internacional

colección:

#### INTERLINGUA

241

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Bajo el doble signo de la continuidad y de la apertura celebramos este libro "Facetas multiculturales en producción y traducción. Metáforas, alegorías y otras imágenes", que pretende ser una cuidada selección en los sentidos mencionados.

La continuidad expresa que cada artículo que aquí se recoge es una prolongación del otro, apéndices necesarios que se centran en aspectos muy precisos del pensamiento recurrente a nivel internacional: abarcan estos la literatura fantástica, la identidad lingüística en los discursos, conceptos socio-pragmáticos y cognitivos, y terminología interpretativa y filosófica. Empero, los textos se discuten siempre en su relación con el Otro y en plena conciencia de "hacerse cargo" de las contradicciones no exclusivas frente al "o".

La apertura nos evoca las imágenes que, más allá del nihilismo, preparan los actuales cambios del comienzo histórico y más actual de este siglo XXI, y es que hay algo que al hombre no se le escapa en la égida frase que resume la creación: "son los artistas, los escritores y sus escritos quienes dan testimonio de una parte irreductible de la persona", cuya lectura nos invita a la evasión. Nada de lo humano nos es ajeno, aunque caminemos demasiado rápido, en ocasiones, como para darnos cuenta.





